

2. Festival

OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

v06

RAZPIS ZA 2. ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE Omnia Vincit Amor

REGOLAMENTO DEL 2º FESTIVAL TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA CORALE Omnia Vincit Amor

Spoštovane pevke in pevci, dirigenti in zborovodje, obširna zakladnica zborovske sakralne glasbe je nastajala skozi stoletja in predstavlja temelje evropske kulture, v sodobnem času pa jo dopolnjujejo mlajši avtorji, čemur bomo lahko prisluhnili na tem festivalu.

Gent.mi coristi e direttori di coro, l'ampio repertorio della musica corale sacra, creato nel corso dei secoli, rappresenta uno dei tesori fondanti della cultura musicale europea. Questo repertorio viene arricchito anche ai giorni nostri grazie alla creatività di giovani compositori contemporanei, come potremo apprezzare nel programma del festival.

1. Namen festivala je:

- **popularizacija** zborovske sakralne glasbe tako klasičnih kot modernejših zvrsti in avtorjev,
- **spodbujanje** redno delujočih ljubiteljskih zborov k izvajanju zborovskih sakralnih skladb,
- **nagrajevanje** kvalitetnih izvedb in zasedb,
- **čezmejno medkulturno** sodelovanje,
- **vzpostavljanje** novih prijateljskih stikov.

1. Obiettivi del festival:

- **divulgare** la musica corale sacra di autori classici e contemporanei,
- **incoraggiare** i cori amatoriali ad eseguire il repertorio corale sacro,
- **premiare** le esecuzioni e i cori di qualità,
- **sostenere la cooperazione interculturale transfrontaliera**,
- **favorire nuovi contatti** amichevoli tra cori.

2. Festivala se lahko udeležijo:

- **ljubiteljske zborovske zasedbe** (ženski, moški in mešani zbori ter male skupine),
- **ne glede na organizacijo**, v okviru katere deluje (društvo, cerkev...),

ki izhajajo iz obmejnih območij

- **Slovenije** (Goriška, Obalno - Kraška in Primorsko – Notranjska regija) ter
- **Italije** (Tarvisio - Trbiž, Tarcento, Cividale - Čedad, Udine – Videm, Cervignano del Friuli, Gorizia - Gorica, Monfalcone - Tržič in Trieste - Trst), (glej prilogo 1).

2. Al festival possono partecipare:

- **cori amatoriali adulti** di tipo associativo con qualunque tipo di organico
- **cori parrocchiali adulti** con qualunque tipo di organico

provenienti dalla zona di confine:

- **Slovenia** (Regione di Gorizia, Carso costiero e Primorsko - Notranjska) e
- **Italia** (Tarvisio, Tarcento, Cividale, Udine, Cervignano del Friuli, Gorizia, Monfalcone e Trieste), (vedi allegato 1),

2. Festival

OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

Izpolnjevaty morajo naslednje pogoje:

- obstaja več kot 1 leto,
- ima 6 ali več rednih članov in bo nastopil v zasedbi najmanj 6 članov,
- v kateri je več kot 70 % pevcev polnoletnih,
- v kateri med nastopajočimi ni več kot 5 % projektno/občasno nastopajočih,
pojasnilo: namen festivala je podpora redno delujočih sestavov, ne pa projektnih sestavov in zborov z večjimi enkratnimi ojačitvami
- deluje ljubiteljsko in je sestavljen iz neprofesionalnih pevcev,
- izpolnjuje programske zahteve glede vrste in izvedbe skladb, navedene nadaljevanju,
- soglašá s snemanjem osrednjega koncerta in javno objavo posnetkov,
- se z vsem navednim strinja v izjavi ob prijavi.

Prvouvršeni zbor preteklega, 1. Čezmejnegá festivala zborovske sakralne glasbe leta 2023, ter organizatorji, se ne morejo prijavi in prejeti nagrad.

con le seguenti caratteristiche:

- essere in attività da più di 1 anno,
- avere un numero minimo di 6 coristi,
- avere oltre il 70% di cantori maggiorenti,
- non sono ammessi più del 5% di coristi a progetto/occasionaly tra gli esecutori, scopo del festival è quello di supportare ensemble che lavorano regolarmente, non cori a progetto con rilevante presenza di cantori esterni.
- essere formati da coristi amatorialy non professionisti,
- soddisfare i requisiti di programma di seguito elencati relativi alla tipologia e all'esecuzione dei brani,
- acconsentire alla registrazione del concerto e alla diffusione pubblica delle registrazioni,
- accettare senza condizioni il regolamento all'atto dell'iscrizione.

Il coro che si è classificato al primo posto nella prima edizione del festival 2023 e gli organizzatori del festival non possono partecipare alla fase competitiva.

3. Način prijave in programske zahteve glede vrste in izvedbe skladb

Vsaka zasedba:

- a) do 31. 12. 2024 izpolni prijavní obrazec, ki se nahaja na <https://www.omniavincitamor.si/p2024>

Vsebina prijavnega obrazca so:

- ime, naslov, kontaktna oseba,
- izjava o navedbah iz prejšnje točke,
- soglasje za snemanje in objavo posnetkov,

- b) Resnost prijave se potrdi s prijavnino v višini 40 eur; rok plačila je 31. 1. 2025.

3. Modalità di registrazione e requisiti del programma

Ogni coro dovrà:

- a) compilare entro il 31.12.2024 il modulo di registrazione disponibile alla pagina web <https://www.omniavincitamor.si/p2024>

I contenuti richiesti nel modulo di iscrizione sono:

- nome, indirizzo, contatto di riferimento
- dichiarazione in merito alle informazioni di cui al punto precedente,
- consenso alla registrazione e diffusione delle esecuzioni,

- b) versare entro il 31.01.2025 la quota di iscrizione di €40.

2. Festival

OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

c) Do **15. 3. 2025** vsaka prijavljena zasedba dostavi **dva audio ali video posnetka** žive izvedbe svojega poustvarjanja sakralnih, zborovskih skladb iz poljubnega liturgičnega časa, in sicer:

- eno od novejšega skladatelja, rojenega po letu 1950,
- eno od starejšega avtorja, rojenega do leta 1950

ter zanju priloži **notno gradivo**.

Posnetka morata biti posneta v letu 2023 ali kasneje, izvedba mora biti *a cappella*, skladba mora biti najmanj štiriglasna in posnetka ne smeta biti montirana ali studijsko obdelana.

Pod pojmom sakralna glasba se razume katoliška, pravoslavna, evangeličanska ali protestantska glasba, gospel, popevke in skladbe s krščanskim sporočilom ipd.

Strokovna žirija si pridržuje pravico, da zboru iz tehničnih razlogov zavrne določeno skladbo in zaprosi udeležence, da izbor prilagodijo razpisnim pravilom.

Festival želi promovirati tudi modernejšo glasbo, zato je zaželeno, ne pa obvezno, da ena skladba spada v skupino sakralne glasbe s poudarjenim ritmom in harmonijo, ki zajema iz pop-rock-jazzovskih in/ali gospel prvin.

c) **inviare entro il 15.03.2025** la registrazione di audio o video di **due brani sacri eseguiti dal vivo**,

- uno di un compositore nato prima del 1950
- e uno di un compositore nato dopo il 1950,

allegando le relative partiture.

I brani devono essere eseguiti *a cappella* almeno a quattro voci, registrati nel 2023 o successivamente. Le registrazioni non devono essere montate o trattate in studio.

Il termine musica sacra comprende musica cattolica, ortodossa, evangelica o protestante, gospel, canti con contenuto religioso, ecc.

La giuria si riserva il diritto di rifiutare un determinato brano del coro per validi motivi e richiederne la sostituzione secondo quanto previsto dal regolamento.

Il festival desidera promuovere anche musica moderna di diversi generi, quindi è auspicabile, ma non obbligatorio, che un brano sia di genere sacro con ritmo e armonia accentuati e tragga elementi dalla musica pop, rock, jazz e/o gospel.

4. Strokovna žirija je sestavljena iz članov **iz obeh strani meje**, Slovenije in Italije. Žirija določi strokovne kriterije, po katerih bo ocenjevala izvedbe, posluša posnetka vseh prijavljenih zasedb in na osnovi ocen sprejme odločitev, katere zasedbe bodo nastopile na **osrednjem svečanem koncertu na Sveti gori**.

Žirija vsem prijavljenim zborom odločitev o izboru posreduje do 15. 4. 2025.

4. La giuria è composta da maestri provenienti **da entrambe le parti del confine** tra Slovenia e Italia. La giuria determina i criteri in base ai quali valuterà le esecuzioni, ascolta la registrazione di tutti i cori candidati e, sulla base delle valutazioni, decide quali cori si esibiranno al **concerto a Sveta Gora – Monte Santo**.

La giuria trasmette i risultati della selezione a tutti i cori candidati entro il 15 aprile 2025.

2. Festival

OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

5. Pogoji za skladbe za nastop na osrednjem koncertu. Vsak zbor predstavi:

- obe skladbi poslani ob prijavi,
- ostale skladbe: sakralna zborovska dela po lastnem izboru, ne glede na liturgični čas.

Program mora biti izveden **a cappella**, skupna dolžina izvajanja vseh skladb mora znašati **najmanj 8 minut** in ne sme presegati **11 minut čiste glasbe**, skladba s solisti pa je dovoljena, če solistični delež ne prevladuje.

Sodelujoči zbori na osrednjem koncertu morajo **do 5. 5. 2025** organizatorju dostaviti **dobro čitljive partiture** vseh izvajanih skladb za člane strokovne žirije ter **seznam**, ki vključuje naslov skladbe, avtorje glasbe in besedila ter dolžino trajanja.

Vsi nastopajoči na zaključnem koncertu skupaj zapojejo dve skladbi:

- a) noviteto, priredbo skladbe **Daj mi roko, brat** skupine **Gloria**, ki jo bo posebej za Čezmejni festival zborovske sakralne glasbe skomponiral **Patrick Quaggiato**. Note zagotovi organizator do 20. 10. 2024 in
- b) himno festivala, skladbo **Omnia Vincit Amor** skladatelja **Patricka Quaggiata**. Note so na razpolago na spletni strani: <https://www.omniavincitamor.si>

5. Brani da eseguire al festival:

I cori ammessi al festival presenteranno un programma di brani **a cappella** della durata di **almeno 8 minuti e non superiore agli 11 minuti** di pura esecuzione comprendente:

- le due composizioni presentate in forma di registrazione per la selezione
- altre composizioni corali sacre a libera scelta. È ammessa l'esecuzione di brani con parti solistiche purché queste non siano preponderanti.

I cori partecipanti al festival dovranno consegnare all'organizzatore entro il **5 maggio 2025 una copia leggibile delle partiture** e un **elenco** che includa il titolo del brano, autori della musica e del testo e durata del brano.

Al concerto finale tutti i partecipanti si uniranno in un canto comune con i seguenti due brani:

- a) un nuovo arrangiamento del brano **Daj mi roko, brat** (Dammi la mano, fratello) del gruppo **Gloria**, composto appositamente per il Festival corale transfrontaliero di musica sacra da **Patrick Quaggiato**.
- b) l'inno del festival **Omnia Vincit Amor**, composto da **Patrick Quaggiato**

Le partiture saranno disponibili al sito: <https://www.omniavincitamor.si>

6. Ocena strokovne žirije in razdelitev nagrad:

- Strokovna žirija na osnovi istih kriterijev, kot jih je uporabila za uvrstitev zborov za udeležbo na osrednjem koncertu, oceni nastope vse sodelujočih na osrednjem koncertu in podeli nagrade.
- **Fond za nagrade znaša 2.400 eur** in se predvidoma deli takole:

1. nagrada	1.000 eur
2. nagrada	800 eur
3. nagrada	600 eur

6. Valutazione della giuria e premi:

- La giuria, sulla base degli stessi criteri utilizzati per l'ammissione dei cori al festival, valuta le esecuzioni di tutti i partecipanti e assegna i premi.
- **Il montepremi ammonta a 2.400 euro** e potrà essere così suddiviso:

1° premio	di 1.000 euro
2° premio	di 800 euro
3° premio	di 600 euro

2. Festival

OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

- Strokovna žirija fond za nagrade lahko razdeli drugače.

Prvo uvrščeni zbor prejme še posebno nagrado in sicer neposredno uvrstitev in nastop na tradicionalni prireditvi XXII. glasbeni večeri Tabor nad Dornberkom v juniju 2025.

<http://www.zkdng.si/dogodek/xxi-glasbeni-veceri-tabor-2024/>
<http://tabor-dornberk.si/glasbeni/>

Prvouvrščeni zbor ima tudi zagotovljen nastop na 3. festivalu kot poseben gost, se pa nanj ne more prijaviti. Lahko pa se prijavi na naslednji, 4. Čezmejni festival zborovske sakralne glasbe.

- La giuria ha la facoltà di distribuire il montepremi in modo diverso.

Il primo coro classificato riceverà un premio speciale, ovvero l'ammissione diretta e l'esibizione all'evento tradizionale:

XXII Serate musicali di Tabor sopra Dornberk a giugno 2025.

<http://www.zkdng.si/dogodek/xxi-glasbeni-veceri-tabor-2024/>
<http://tabor-dornberk.si/glasbeni/>

Il coro primo classificato sarà invitato come ospite speciale alla 3ª edizione del festival e non parteciperà alla competizione. Potrà partecipare alla successiva 4ª edizione.

7. Potek osrednjega koncerta na Sveti gori, ki bo v soboto, 17. 5.2025, ob 17.30:

- strokovna žirija poslušá nastopajoče zборе,
- po nastopu zadnjega zbora sledi nastop prvouvrščenega zbora na 1. festivalu, **MePZ Hrast, Doberdob**, v tem času strokovna žirija izbere 3 nagrajence,
- razglasitev prejemnikov nagrad,
- prvonagrajeni zbor zapoje še eno sakralno pesem po lastni izbiri,
- vsi sodelujoči se združijo v skupnem izvajanju dveh skladb:
 - 1) novitete, priredbe skladbe **Daj mi roko, brat** skupine **Gloria**, ki jo bo posebej za Čezmejni festival zborovske sakralne glasbe skomponiral **Patrick Quaggiato**, note bo organizator zagotovil do 20. 10. 2024, in
 - 2) himne festivala, skladbe **Omnia Vincit Amor** skladatelja **Patricka Quaggiata**,
- zakuska za vse nastopajoče.

7. Il concerto principale al Santuario di Sveta Gora - Monte santo si terrà sabato 17 maggio 2025 alle 17:30

- la giuria ascolterà le esecuzioni dei cori,
- dopo l'esecuzione dell'ultimo coro avrà luogo una breve esibizione del coro ospite primo classificato al 1° festival, **Coro misto Hrast, Doberdob (Doberdò del Lago)** mentre la giuria si ritira per assegnare i premi,
- dopo la proclamazione dei premiati, il coro vincitore del primo premio eseguirà un brano sacro a libera scelta,
- alla fine tutti i cori partecipanti si uniranno in un canto comune con due brani:
 - 1) **Daj mi roko, brat** (Dammi la mano, fratello) di **Patrick Quaggiato**, composto appositamente per il Festival corale transfrontaliero di musica sacra. Le parti saranno messe a disposizione dall'organizzatore entro il 20 ottobre 2024 e
 - 2) l'inno del festival, **Amor Vincit Omnia**, di **Patrick Quaggiato**,
- al termine è previsto un rinfresco per tutti gli esecutori.

2. Festival

OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

8. Zbori prejmejo

- prvi trije nagrajeni: plaketo in denarno nagrado,
- ostali nastopajoči na osrednjem koncertu: potrdilo o uvrstitvi v ožji izbor,
- ostali zbori, ki se niso uvrstili na osrednji koncert: potrdilo o sodelovanju.

8. Premi e riconoscimenti

- ai primi tre classificati: diploma e premio in denaro;
- agli interpreti partecipanti al concerto principale: attestato di graduatoria;
- ai cori non presenti al concerto principale: attestato di partecipazione.

9. Osrednji koncert je javen in se bo snemal.

9. Il concerto principale è pubblico e verrà registrato.

10. Povzetek datumov

20. 10. 2024 organizator dostavi note za noviteto, priredbo skladbe **Daj mi roko, brat** skupine **Gloria**, ki jo bo posebej za Čezmejni festival zborovske sakralne glasbe skomponiral **Patrick Quaggiato**, in jo bodo skupaj izvedli vsi nastopajoči zbori.

31. 12. 2024 Rok za prijavo zborov.

31. 1. 2025 Rok za plačilo prijavnine.

15. 3. 2025 Zbori dostavijo dva posnetka in note.

15. 4. 2025 Odločitev žirije kateri zbori sodelujejo na osrednjem koncertu.

5. 5. 2025 Zbori, ki nastopajo na osrednjem koncertu, dostavijo notno gradivo preostalih skladb za strokovno žirijo

17. 5. 2025 Osrednji koncert na Sveti gori nad Novo Gorico.

10. Riepilogo delle scadenze

20. 10. 2024 L'organizzazione fornisce gli spartiti del nuovo arrangiamento del brano **Daj mi roko, brat** (Dammi la mano, fratello) del gruppo Gloria, composto appositamente per il Festival da **Patrick Quaggiato**, per l'esecuzione comune di tutti i partecipanti.

31. 12. 2024 Invio richiesta partecipazione da parte dei cori.

31. 1. 2025 Pagamento della quota di iscrizione.

15. 3. 2025 Consegna di due registrazioni e relative partiture.

15. 4. 2025 Decisione della giuria su quali cori parteciperanno al concerto principale.

5. 5. 2025 I cori partecipanti al concerto principale consegnano le partiture delle restanti composizioni.

17. 5. 2025 Concerto principale sul Monte Santo, sopra Nova Gorica.

2. Festival

OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

11. Struktura organov

a) Organizator:

Kulturno društvo VoxDiversum, ki festival organizira na podlagi dogovora z avtorjem Iztokom Bizjakom.

b) Soorganizator:

Frančiškanski samostan Sveta gora

c) Ob podpori:

GO! 2025
NOVA GORICA - GORIZIA



Jskd
JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI
Območna izpostava Nova Gorica

USCIFVG
Unione Società Corali
del Friuli Venezia Giulia



d) Umetniški odbor: odgovoren je za odločitve o žiriji in kriterijih ter s strokovnim znanjem podpira avtorja in upravni odbor festivala. Člani so:

- Vladimir Čadež, profesor petja, zborovodja,
- David Bandelj, zborovodja,
- Miran Rustja, zborovodja, skladatelj.

11. Struttura organizzativa

a) Organizzatore:

Associazione culturale VoxDiversum, che organizza il festival in base ad un accordo con l'ideatore, Iztok Bizjak.

b) Co-organizzatore:

Monastero Francese Monte Santo

c) Con il supporto di:

d) Comitato artistico: È responsabile delle decisioni riguardanti la giuria e i criteri e, con la sua competenza, supporta l'ideatore e il CDA del festival. I membri sono:

- Vladimir Čadež, professore di canto, direttore di coro,
- David Bandelj, direttore di coro,
- Miran Rustja, direttore di coro, compositore.

2. Festival

OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

e) **Strokovna žirija** je sestavljena iz glasbenih strokovnjakov iz obeh strani meje. Člani žirije ne smejo biti povezani z nastopajočimi zbori.

Predsednik žirije je **dr. Andrej Misson**, redni prof. na akademiji za glasbo Univerze v Ljubljani, Slovenija.

Člana žirije sta še:

Gregor Klančič, prof. glasbe in akademski cerkveni glasbenik, umetniški vodja Zbora Slovenske filharmonije in Voditelj glasbene dejavnosti na Nadškofiji Ljubljana

ter

Walter lo Nigro, redni profesor na konservatoriju »Tartini« v Trstu, dirigent, skladatelj in vokalni pedagog ter umetniški vodja APZ-ja tržaškega konservatorija.

e) **La giuria** è composta da esperti musicali provenienti da entrambi i lati del confine. I membri della giuria non devono essere in alcun modo legati ai cori partecipanti.

Il presidente di giuria è il **dott. Andrej Misson**, professore ordinario presso l'Accademia di Musica dell'Università di Lubiana, Slovenia.

Gli altri membri della giuria sono:

Gregor Klančič, professore di musica presso la Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana e musicista accademico di chiesa, direttore artistico del coro della Filarmonica Slovena nonché responsabile delle attività musicali dell'Arcidiocesi di Lubiana

e

Walter lo Nigro, docente presso il conservatorio "Tartini" di Trieste, direttore, compositore e pedagogo vocale nonché direttore artistico del Coro accademico del conservatorio triestino.

12. **Za vsa vprašanja smo na voljo na** info@omniavincitamor.si

12. **Per informazioni, siamo disponibili all'indirizzo** info@omniavincitamor.si

13. V primeru pandemije ali druge višje sile si organizator pridržuje pravico do odpovedi dogodka.

13. Per cause di forza maggiore, l'organizzatore si riserva il diritto di annullare l'evento.

Nova Gorica, 5. 7. 2024

Nova Gorica, 5 luglio 2024

Iztok Bizjak
predsednik društva, avtor in predsednik UO festivala

Iztok Bizjak
presidente dell'associazione, ideatore e presidente CDA del festival

Organizator:
Kulturno društvo VoxDiversum

Ente organizzatore:
Associazione culturale VoxDiversum

Soorganizator:
Frančiškanski samostan Sveta gora

Co-organizatore:
Monastero Franciscano di Montesanto

2. Festival

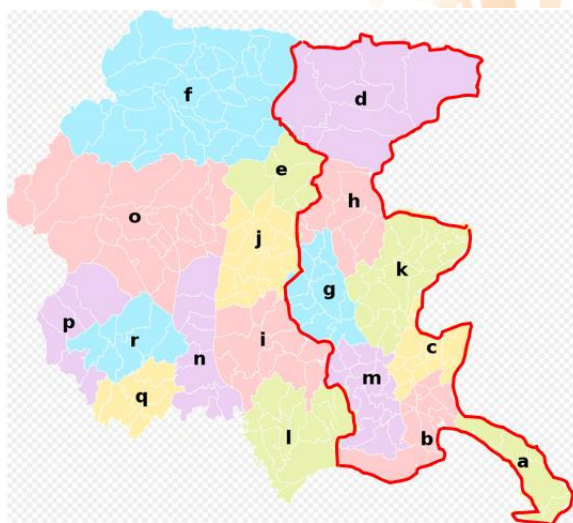
OMNIA
VINCIT
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

Priloga 1: **Področje**, iz katerega izhajajo zbori, so **obmejna področja Slovenije in Italije**

Allegato 1: **l'area** da cui provengono i cori è **la zona di confine tra Slovenia e Italia**



Italia:

- d) Tarvisio
- h) Tarcento
- k) Cividale
- g) Udine
- c) Gorizia
- m) Cervignano del Friuli
- b) Monfalcone
- a) Trieste

Slovenija:

- Goriška regija
- Obalno-Kraška regija
- Primorsko-Notranjska regija